



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

MONDAY NIGHT COMPLINE IN HOLY WEEK

Monday, April 3, 2023 at 7:30 p.m.



COMPLIES DU LUNDI SAINT

Le lundi 3 avril 2023, à 19 h 30

<i>Officiant</i>	Vivian Lewin	<i>Officiante</i>	Vivian Lewin
<i>Preacher</i>	The Rev'd Linus Buriani	<i>Prédicateur</i>	Le révérend Linus Buriani
<i>Director of Music</i>	Dr. Nicholas Capozzoli	<i>Directeur musical</i>	Dr. Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Esther-Ruth Teel	<i>Organiste adjointe</i>	Esther-Ruth Teel
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer	<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

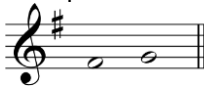
We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

INVITATORY AND CONFESSION

Officiant The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end.



All A - men.

Officiant Our help is in the Name of the Lord;



All The maker of heaven and earth.

Officiant Let us confess our sins to God.

Silence may be kept.

All **Almighty God, our heavenly Father:
We have sinned against you,
through our own fault,
in thought, and word, and deed,
and in what we have left undone.
For the sake of your Son
our Lord Jesus Christ,
forgive us all our offenses;
and grant that we may serve you
in newness of life,
to the glory of your Name. Amen.**

Officiant May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Officiant O God, make speed to save us.



All O Lord, make haste to help us.



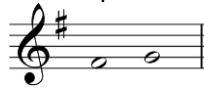
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spi - rit:



as it was in the beginning, is now, and will be for ever. A - men.

INVITATOIRE ET CONFESSION

Officiante Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit paisible et une fin heureuse.



Assemblée A - men.

Officiante Notre secours est le nom du Seigneur,

Assemblée **Lui qui a fait le ciel et la terre.**

Officiante Confessons nos péchés au Seigneur notre Dieu.

On peut garder un moment de silence.

Assemblée **Dieu tout-puissant, notre Père des cieux,
nous avons péché contre toi
en pensée, en parole,
par action et par omission.
Oui, nous avons vraiment péché.
Pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ,
pardonne-nous toutes nos offenses
et accorde-nous de te servir
dans une vie nouvelle
à la gloire de ton nom.
Amen.**

Officiante Que le Dieu tout-puissant nous pardonne nos péchés, qu'il nous accorde la grâce et le soutien de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

Officiante Dieu, viens à mon aide.

Assemblée **Seigneur, viens à mon secours.**

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, au Dieu qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.



- | | |
|--|---|
| 1 Save <u>me</u> , O God, *
for the waters have <u>risen</u> up to my neck. | 2 Dieu, sauve-moi, j'ai de l'eau jusqu'au cou ! |
| 2 I am sinking <u>in</u> deep mire, *
and there is <u>no</u> firm ground for my feet. | 3 J'enfonce tout au fond de la boue,
sans trouver un sol ferme sous mes pieds.
Me voilà dans l'eau profonde,
emporté par le courant. |
| 3 I have come <u>into</u> deep waters, *
and the <u>torrent</u> washes ov- er me. | |
| 4 I have grown weary with my crying;
my throat <u>is</u> inflamed; *
my eyes have failed <u>from</u> looking
for my God. | 4 Je n'en peux plus d'appeler au secours,
j'en ai la gorge brûlante.
Mon regard se fatigue à t'attendre, mon Dieu. |
| 5 Those who hate me without a cause
are more than the hairs of my head;
my lying foes who would destroy <u>me</u> are mighty. *
Must I then give <u>back</u> what I nev- er stole? | 5 Ceux qui me haïssent sans raison
sont plus nombreux que les cheveux sur ma tête.
À tort ils me traitent en ennemi,
ils ont le pouvoir de me détruire.
Ce que je n'ai pas pris, voilà que je devrais le rendre ! |
| 6 O God, you <u>know</u> my fool- ishness, *
and my faults are <u>not</u> hidden from you. | 6 Mais toi, Dieu, tu sais comme j'ai été stupide,
mes fautes ne t'échappent pas. |
| 7 Let not those who hope in you
be put to shame through me, Lord <u>God</u> of hosts; *
let not those who seek you be disgraced
because of me,
<u>O</u> God of Is- rael. | 7 Seigneur, Dieu de l'univers, je ne voudrais pas
faire honte à ceux qui comptent sur toi.
Dieu d'Israël, ne laisse pas ceux qui te cherchent
dans l'humiliation à cause de moi. |
| 8 Surely, for your sake have I <u>suffered</u>
reproach, *
and shame <u>has</u> covered my face. | 8 Car c'est pour toi que je subis des insultes,
que je rougis d'humiliation : |
| 9 I have become a stranger to <u>my</u> own kindred, *
an alien to <u>my</u> mother's children. | 9 je suis devenu un étranger pour mes frères,
un inconnu pour ma famille. |
| 10 Zeal for your house has <u>eaten</u> me up; *
the scorn of those who scorn you
has <u>fallen</u> upon me. | 10 La passion que j'ai pour ta maison me consume.
Les insultes qui te sont destinées
retombent sur moi. |
| 11 I humbled <u>myself</u> with fasting, *
but that <u>was</u> turned to my reproach. | 11 J'ai pleuré, j'ai jeûné,
cela me vaut encore des insultes. |

- 12 I put on sack-cloth also, *
and became a byword among them.
- 13 Those who sit at the gate murmur against me, *
and the drunkards make songs about me.
- 14 But as for me, this is my prayer | to you, | *
at the time you have set, | O Lord: |
- 15 “In your great mercy, O God, *
answer me with your unfaill-| ing help. |
- 16 Save me from the mire;
do not let | me sink; | *
let me be rescued from those who hate me
and out of the deep waters.
- 17 Let not the torrent of waters wash over me,
neither let the deep swallow me up; *
do not let the Pit shut its mouth upon me.
- 18 Answer me, O Lord,
for your love | is kind; | *
in your great compassion, turn | to me.” |
- 19 “Hide not your face from your servant; *
be swift and answer me, for I am in | distress. |
- 20 Draw near to me and redeem me; *
because of my enemies deli-| ver me. |
- 21 You know my reproach, my shame,
and my dishonour; *
my adversaries are all in your sight.”
- 22 Reproach has broken my heart,
and it cannot | be healed; | *
I looked for sympathy, but there was none,
for comforters, but I could find no one.
- 23 They gave me gall to eat, *
and when I was thirsty,
they gave me vinegar | to drink. |
- Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit: ***
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.
- 12 Quand je porte un vêtement de deuil,
on fait de moi un thème de chansons.
- 13 Je suis le sujet des conversations
sur la place publique,
et des refrains que chantent les ivrognes.
- 14 Mais moi, je t’adresse ma prière ;
Seigneur, c’est le moment d’être favorable.
Mon Dieu, ta bonté est grande,
tu me sauveras sûrement, réponds-moi !
- 15 Arrache-moi à l’enlissement dans la boue ;
oui, arrache-moi aux eaux profondes,
à ceux qui me haïssent.
- 16 Ne me laisse pas être emporté par le courant,
ni englouti dans le gouffre ;
ne permets pas que la tombe se referme sur moi.
- 17 Réponds-moi, Seigneur ;
c’est ta bonté qu’il me faut.
Dans ta grande tendresse, tourne-toi vers moi.
- 18 Ne te détourne plus de moi, ton serviteur.
Je suis dans la détresse, réponds-moi sans tarder !
- 19 Approche-toi de moi pour me libérer ;
à cause de mes ennemis, délivre-moi !
- 20 Tu sais comme on m’insulte,
tu connais ma honte et mon humiliation ;
tu vois devant moi tous mes adversaires.
- 21 L’insulte m’a brisé le cœur, je ne m’en remettrai pas.
J’espère un signe de sympathie, mais rien ne vient.
Je cherche quelqu’un qui me console,
mais je ne trouve personne.
- 22 Dans ma nourriture ils ont mis du poison,
et quand j’ai soif ils m’offrent du vinaigre.
- Gloire au Père, et au Fils,
et au Saint-Esprit,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Reader A reading from the Gospel of John.

When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus.

The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!" Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: "Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey's colt!" His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him.

So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him. The Pharisees then said to one another, "You see, you can do nothing. Look, the world has gone after him!"

Reader For the word of God in Scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

SERMON The Rev'd Linus Buriani

A period of about two minutes silence is kept.

Lectrice Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

Une foule nombreuse de Juifs apprit que Jésus était à Béthanie. Ils y allèrent non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare que Jésus avait relevé d'entre les morts. Les chefs des prêtres décidèrent alors de faire mourir Lazare aussi, parce que c'était à cause de lui que beaucoup de Juifs les quittaient et croyaient en Jésus.

Le lendemain, la foule considérable qui était venue pour la fête de la Pâque apprit que Jésus arrivait à Jérusalem. Tous prirent des branches de palmiers et sortirent de la ville pour aller à sa rencontre ; ils criaient : « Hosanna ! Que Dieu bénisse celui qui vient au nom du Seigneur ! Que Dieu bénisse le roi d'Israël ! » Jésus trouva un ânon et s'assit dessus, comme l'annonce l'Écriture : « N'aie pas peur, ville de Sion ! Regarde, ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse. » Ses disciples ne comprirent pas tout de suite ces faits ; mais lorsque Jésus fut élevé en gloire, ils se rappelèrent que l'Écriture avait annoncé cela à son sujet et qu'on avait accompli pour lui ce qu'elle disait.

Tous ceux qui étaient avec Jésus quand il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait relevé d'entre les morts, racontaient ce qu'ils avaient vu. C'est pour cette raison que la foule vint à sa rencontre : les gens apprirent qu'il avait accompli ce signe extraordinaire. Les pharisiens se dirent dès lors entre eux : « Regardez, vous n'y pouvez rien : voyez comme tout le monde s'est mis à le suivre ! »

Lectrice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

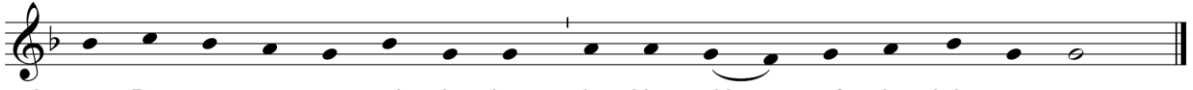
HOMÉLIE Le révérend Linus Buriani

On garde deux minutes de silence.

HYMNE/HYMNE



1 O Christ, you are both light and day, you drive a - way the sha-dowed night;
 2 We pray you, O most ho - ly Lord, to be our guard - ian while we sleep;
 3 Al - though our eyes in sleep be closed, let hearts in con - stant vi - gil watch;
 4 De - fend - er of us all, look down; re - pel our dread, ma - li - cious foe;
 5 O Christ, Re - deem - er of the world, O God, our Ma - ker and our end,



1 as Day - star you pre - cede the dawn, the Her - ald of the light to come.
 2 be - stow on us who rest in you the bless - ing of a qui - et night.
 3 with your right hand you will pro - tect those who be - lieve and trust in you.
 4 di - rect your faith - ful house - hold Lord, whom you have pur - chased with your blood.
 5 O Spi - rit, bond of peace and love, to you be thanks and end - less praise.

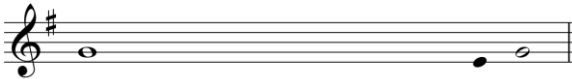
Then follows:

La liturgie se poursuit ainsi :

Officiant Into your hands, O Lord, I commend my spirit;

Officiante En tes mains, Seigneur, je remets mon esprit.

All



Assemblée **C'est toi qui m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité.**

For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.

Officiant Keep us, O Lord, as the apple of your eye;

Officiante Garde-nous, Seigneur, comme la prunelle de tes yeux.

All

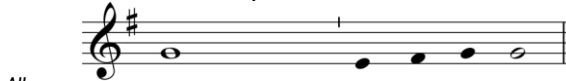


Assemblée **Protège-nous à l'ombre de tes ailes.**

Hide us under
the shadow of your wings.

Officiant Lord, have mercy.

Officiante Seigneur, prends pitié.



Assemblée **Ô Christ, prends pitié. Seigneur, prends pitié.**

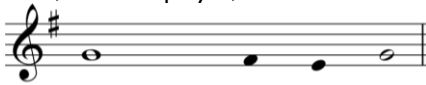
All

Christ, have mercy. Lord, have mer - cy.

THE LORD'S PRAYER

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Officiant Lord, hear our prayer;



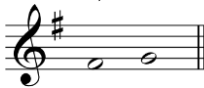
All And let our cry come to you.

THE COLLECTS

The Officiant then chants the following Collects.

Officiant Let us pray.

Almighty God, whose Son was crucified yet entered into glory, may we, walking in the way of the cross, find it is for us the way of life; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.



All A - men.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Officiante Seigneur, entends ma prière,

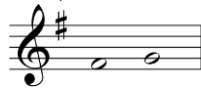
Assemblée **Et que mon cri parvienne jusqu'à toi !**

LES COLLECTES

L'officiant psalmodie ensuite les collectes suivantes.

Officiante Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, dont le Fils fut crucifié et entra dans la gloire, fais que nous qui marchons sur le chemin de la croix, réalisons que c'est pour nous le chemin de la vie ; nous te le demandons par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.



Assemblée A - men.

Officiant Be present, O merciful God,
and protect us through the hours of this night,
so that we who are wearied by the changes
and chances of this life may rest
in your eternal changelessness;
through Jesus Christ our Lord.



All A - men.

Officiante Manifeste ta présence, Dieu de miséricorde
et protège-nous durant les heures de la nuit,
pour qu'au milieu des changements de cette vie
nous puissions nous reposer sur toi,
qui ne changes jamais.
Par Jésus le Christ, notre Seigneur.



Assemblée A - men.

*Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings
may be offered.*

*On peut observer un temps de silence et proposer aussi d'autres
intentions de prières.*

SONG OF SIMEON

CANTIQUE DE SIMÉON

Antiphon

Guide us wak - ing, O Lord, and guard us sleep-ing;
that a - wake we may watch with Christ, and a - sleep we may rest in peace.

1 Lord, you now have set your ser - vant free to go in peace as you have prom - ised;
2 For these eyes of mine have seen the Sav - iour, whom you prepared for all the world to see:
3 A Light to en - light-en the na - tions, and the glory of your peo - ple Is - ra - el.

Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spi - rit:
as it was in the be - gin - ning, is now, and will be for ev - er. A - men. *[Antiphon]*

DISMISSAL

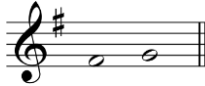
Officiant Let us bless the Lord.



All

Thanks be to God.

Officiant The almighty and merciful Lord,
Father, Son, and Holy Spirit,
bless us and keep us.



All

A - men.

RENOI

Officiante Bénissons le Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Officiante Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux, le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
nous bénisse et nous protège à jamais.



Assemblée

A - men.

SERVICES FOR HOLY WEEK

All services are in person at the Cathedral;
those that are also online are livestreamed at
montrealcathedral.callive

SERVICES DE LA SEMAINE SAINTE

Tous ces services sont en présentiel à la cathédrale ;
ceux qui sont aussi en ligne sont diffusés en direct à
montrealcathedral.callive

Tuesday April 4 12:15 pm: Holy Eucharist 7:30 pm: Compline (fr) – also online	Mardi saint, 4 avril 12 h 15 : Eucharistie 19 h 30 : Complies (fr) – aussi en ligne
Wednesday April 5 12:15 pm: Holy Eucharist 7:30 pm: Tenebrae	Mercredi saint, 5 avril 12 h 15 : Eucharistie 19 h 30 : Liturgie des ténèbres
Maundy Thursday, April 6 7:30 pm: Eucharist with washing of feet (en + fr) – also online	Jeudi saint, 6 avril 19 h 30 : Eucharistie, avec lavage des pieds (fr + en) – aussi en ligne
Good Friday, April 7 11:00 am: The Story of Good Friday Stations of the Cross for children and their families (en + fr) 1:00 pm: Good Friday liturgy (en + fr) – also online	Vendredi saint, 7 avril 11 h : L’histoire du Vendredi saint Chemin de croix pour les enfants et leurs familles (en + fr) 13 h : Liturgie du Vendredi saint (fr + en) – aussi en ligne
Holy Saturday, April 8 7:30 pm: Great Vigil of Easter (en + fr) – <i>Bring your bells!</i>	Samedi saint, 8 avril 19 h 30 : Grande vigile pascale (fr + en) – <i>Apportez vos clochettes !</i>
Easter Sunday, April 9 8:00 a.m: Holy Eucharist (BCP) (en) – also online and on Zoom 9:00 am: Eucharistie (fr) – also online 10:30 am: Festive Choral Eucharist (en + fr) – also online 4:00 pm: Choral Evensong – also online	Dimanche de Pâques, 9 avril 8 h : Eucharistie (BCP) (en) – aussi en ligne et sur Zoom 9 h : Eucharistie (fr) – aussi en ligne 10 h 30 : Eucharistie festive avec chorale (en + fr) – aussi en ligne 16 h : Vêpres chantées – aussi en ligne

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact

www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/